TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Avatares castellanos de *La Carmagnole* (I)

Alberto Supiot Ripoll

Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.^a edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*

CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes</i> , <i>Genres</i> , <i>Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours	
JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso	
JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos	
JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol	
M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal	
JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá)	
M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique	
JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos	
DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano	
JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela	
TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre</i> et <i>La princesse de Monpensier</i>	
M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate	
ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford	
MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand	
M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA: DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun	
CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle	
LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ?	
MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas	
MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant	
AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi	
CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT.....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espagnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT.....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND.....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

AVATARES CASTELLANOS DE *LA CARMAGNOLE* (I)

ALBERTO SUPLOT RIPOLL

Universidad de Valladolid

1. ORÍGENES

CARMAGNIOLA ES UNA LOCALIDAD SITUADA EN el Piamonte; también es el nombre de ciertas prendas: en Saboya, chaqueta de obrero, en el Dauphiné, “jaquette de cérémonie” de los campesinos, según el *Dictionnaire étymologique* de Oscar Bloch y Walter von Wartburg, pero igualmente, según señala Arnold Van Genepp (1932: 57), corpiño formando parte del ajuar de la novia. La relación entre una de estas prendas, una de las dos chaquetas, y el significado revolucionario la establece Ferdinand Brunot (1937, T. IX: 992 y ss.) al relatar cómo, en 1791, un delegado del Club de la rue Saint Antoine apareció vestido con ella en el Club des Cordeliers, causando sensación. A partir de ahí la prenda se habría convertido en insignia revolucionaria. La canción y el baile estarían también relacionados con ella. *Faire danser la Carmagnole* se convierte en expresión equivalente a deshacerse de los enemigos, tanto mediante la guillotina como en el campo de batalla; esta última acepción explica el que los discursos conmemorativos de las victorias de los ejércitos revolucionarios pronunciados por Barère se denominarán igualmente *carmagnoles*, y que los soldados cargasen a veces al grito de « Barère à la tribune ».

En toda esta historia, sin embargo, no aparece claro el porqué de la atribución del significado revolucionario a la prenda de vestir. La clave probablemente haya que buscarla en la figura de Francesco Bussone, nacido en Carmagniola entre 1380 y 1385, *condottiero* al servicio de Milán y luego de Venecia y que, entre otras obras, inspiró la tragedia de Alessandro Manzoni *Il Conde de Carmagnola*, de 1820. En

ella se relata la vida del *condottiero* y, sobre todo, su final cuando, acusado de traición por los venecianos –injustamente según sus biógrafos y también según Manzoni–, es capturado mediante engaño y ajusticiado.

Si bien nada hay en la vida del *condottiero* que pueda presagiar la Francia revolucionaria (si no se tiene en cuenta el curioso azar de que la Visconti con quien contrajo matrimonio se llamara Antonieta), ciertos aspectos de su vida, como el origen campesino y su posterior ennoblecimiento debido a sus méritos militares, así como la fidelidad a la costumbre entre la gente de guerra de la época de liberar sistemáticamente a los prisioneros, junto con la supuesta injusticia de su muerte, podían haber dado pie a su conversión en mito. En la Nota histórica que figura en la traducción al francés de la tragedia de Manzoni por Fauriel, el propio autor señala que « la catastrophe de Carmagnola fit beaucoup de bruit en Italie ; et il paraît que le Piémont, en particulier en eut un vif ressentiment, et en garda un long souvenir » (Manzoni, 1834 : 19); hasta el punto de que durante las guerras de Italia el ataque de Luis XII, dueño entonces de Milán (1499-1500), a Venecia (1509) es interpretado como la llegada de la hora de la venganza por la muerte de Carmagnola. « Si j'ai cité ce trait », añade Manzoni, « ce n'est pas pour applaudir à un sentiment de vengeance et de patriotisme municipal, mais pour montrer jusqu'à quel point on se souvenait de ce grand capitaine dans la noble et belliqueuse partie de l'Italie qui le regardait plus particulièrement comme lui appartenant ».

En apoyo de esta relación se podría citar la alusión que hace Stendhal a Carmagnola en el tomo I de la *Correspondance inédite*, editada por Mérimée (Stendhal, 1855: 12) y en la que, aludiendo a su encuentro con Manzoni denomina a Bussone « grand père de la Carmagnole ».

2. LA CARMAGNOLE, CANCIÓN SUBVERSIVA

Lo cierto en todo caso es que *La Carmagnole* se convierte rápidamente en la canción revolucionaria por antonomasia. Su aparición se hace coincidir con la jornada del 10 de agosto de 1792 y se caracteriza por su carácter genuinamente subversivo. Contrariamente a otras, como el *Ça ira* o la *Marseillaise*, carece de autor conocido y su letra se adapta fácilmente a las circunstancias. El *Ça ira* es un ejemplo de “canción parodiada”; es decir, composición en la cual « le poète choisit un air et compose son poème sur la césure musicale » (Vernillat, 1970: 1477). En el caso del *Ça ira*, se trata de la música del *Carillon national*, de Bécourt (que María Antonieta gustaba de interpretar al clave en su Trianon) con letra de Ladré, compositor popular. La *Marseillaise*, por su parte y como es bien sabido, fue creada, letra y música, por un mismo autor.

En contraste con esta última sobre todo, la *Carmagnole* conserva entero su potencial revolucionario y es el canto de todas las subversiones, caracterizándose por su mecanismo de « mise en cible » encaminado a definir alteridades y designar de manera inequívoca al adversario (Cheyronnaud, 2002: 79-94). Frente a ella, los himnos ceremoniales, como la *Marseillaise*, se organizan en torno a entidades superiores indiscutidas (Nación, República o Dios). En el himno ceremonial, el texto, desvinculándose de los acontecimientos que le sirvieron de referencia, va cediendo el terreno ante la música. Recordemos la importancia que la Revolución francesa otorga al vehículo propagandístico que es la canción, por lo que considera una necesidad prioritaria la formación de músicos capaces de leer partituras para poder interpretar himnos rápidamente en las ceremonias oficiales¹.

La *Carmagnole*, en cambio, de letra cambiante y música que se supone conocida, constituye el anti-himno por excelencia, la anti-marsellesa, o *Marseillaise des assassins*, como es denominada frecuentemente.

Se explica de esta manera que en una Francia toda revuelta, cada protesta constituya una ocasión para su reaparición adaptada a cada circunstancia: por los republicanos en época monárquica o por los socialistas y anarquistas en épocas de consolidación republicana². Es también el canto insignia de otras revoluciones: en 1830 la *Carmagnole* es cantada por los románticos al final de la representación de *Hernani*. No siendo éste el lugar de hacer un recuento de *carmagnoles*, baste señalar algunas de las últimas: la “*Carmagnole Anticléricale*” de 1996, o las dedicadas a Raffarin o a Ségolène Royale y a François Hollande en 2002 y 2006 respectivamente.

La *Carmagnole* ha sido objeto igualmente de censura y ha sufrido un proceso de domesticación en dos ámbitos que mantienen más de una relación: el ejército y la escuela. En el primero, tras unos años en los que constituía uno de los cantos guerreros entonados por los ejércitos revolucionarios, pasó a convertirse, a raíz de su prohibición por Napoleón al acceder al Consulado, en un cántico inocente en el que se alababan, sobre todo, los valores de compañerismo y de unidad. Se trata de la versión conocida como *La Gamelle*.

En esta versión entra precisamente la *Carmagnole* en el cancionero escolar. La depuración de su letra se corresponde con la visión sesgada que la escuela republicana francesa ofrece de la Revolución: se mantienen únicamente aquellos elementos que justifican el episodio revolucionario como el hito fundador necesario; y

¹ Es el momento de la creación por la Convención del Conservatorio de París a instancias de Joseph Chénier el 3 de agosto de 1795 (Raugel, 1970: 57 y ss.).

² En el *Apéndice* se pueden leer tres versiones de los últimos 12 años aplicadas a distintos personajes contemporáneos.

ello, para dividir la Historia de Francia en dos grandes épocas: el Antiguo Régimen, cargado de todos los males, y la Francia postrevolucionaria y definitivamente constituida.

3. LA CARMAGNOLE EN EL MUNDO HISPÁNICO.

La *Carmagnole* tiene una proyección que va más allá de las fronteras. En los años inmediatamente siguientes a su creación ya es interpretada en otros lugares. Estas interpretaciones suelen verse sublimadas y elevarse a un nivel de solemnidad, alejándose del carácter popular que, por el contrario, se mantiene tenazmente en las versiones francesas: en 1794 un joven Paganini compone unas *Variaciones sobre la Carmagnole*, 12 exactamente, que interpreta en el Milán conquistado por las tropas napoleónicas. Y el *Inno a la Libertà* de Vincenzo Monti es denominado “La *Carmagnole* partenopea” en la república así llamada, creada por el Directorio en el reino de Nápoles en 1799 (Traversier, 2004: 37-70).

La primera entrada de la *Carmagnole* en el mundo hispánico parece ser la denominada *Carmañola Americana*, en la temprana fecha de 1797, relacionada con la llamada conspiración de Gual y España, en la que intervino Juan Picornell, quien había sido deportado a Venezuela tras la fracasada conspiración de su nombre. La letra de la *Carmañola Americana* aparece publicada, junto con otros textos, en el citado año. Como señala Georges Bastin (2006: 167-197), al contrario de las letras anteriores, no se trata de una traducción más o menos literal, sino de una verdadera adaptación y apropiación.

Pero esta, si bien es la más conocida, no es la única *carmañola* transoceánica: el “Canto de las Sabanas” (entre 1817 y 1818) también se inspira en la canción francesa (Bugliani, 1999: 3-26). François-Xavier Guerra menciona otro cántico en el que se invoca el derecho al reconocimiento de la igualdad política entre americanos y españoles, añadiendo «sin duda cantada también con la música de la Carmagnole» (Guerra, 2002: 357-384).

A España la *Carmagnole* es traída por las tropas napoleónicas. Y no es el único símbolo de origen revolucionario que se importa. En la España de Carlos IV, el sentimiento anti-Godoy era tan fuerte que sus opositores habían vuelto los ojos a Francia, por lo que introdujeron en la moda signos externos inequívocamente revolucionarios: chalecos “guillotina”, cintas rojo sangre, etc. Sin embargo, R. Herr (1975), de quien son estos datos, no relaciona la entrada de la famosa chaqueta con la canción que nos ocupa.

En todo caso, con la invasión, la *Carmagnole* se incorpora al cancionero de la Guerra de la Independencia en múltiples versiones, que tienen como denomina-

dor común la adaptación del célebre *dansons la Carmagnole* y su transformación a consonancias hispanas. Su contenido abandona toda referencia a los ideales revolucionarios, diferenciándose en este aspecto de la “Carmañola Americana” que hacía suyos los sentimientos antimonárquicos originarios. Las carmañolas castellanas, objeto de la segunda parte de esta comunicación, tienen un enfoque exclusivamente antifrancés, pero mantienen algunas de las características subversivas de la canción originaria, como es la “mise en cible” de que antes hablábamos –aunque cambiando de diana, naturalmente– o la capacidad de adaptación a las circunstancias.

Finalmente y para concluir esta primera parte, hay que señalar la pervivencia del término *carmañola* en el ámbito hispanohablante. En España, el diccionario de la R.A.E. recoge el leonesismo *caramañola*³ para designar un tipo de recipiente. En Argentina y Chile, *carmañola* es sinónimo de cantimplora, y también ‘botella pequeña de forma rectangular’ (*petaca* en el léxico peninsular). Más modernamente, el término se usa en estos dos países sudamericanos para designar el recipiente o *bidón* que los ciclistas usan para llevar líquidos. Todas estas acepciones remiten a un mismo origen: fueron las tropas revolucionarias francesas, cuyos soldados eran denominados *carmagnoles*, las que dieron nombre a la cantimplora metálica que formaba parte de su equipo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BASTIN, G. (2006): “Francisco de Miranda, precursor de traducciones”, *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela*, 354, 167-197.
- BLOCH, O., WARTBURG, W. VON (1968): *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París, P.U.F.
- BRUNOT, F. (1937): *Histoire de la Langue française*. París, Armand Colin, T. IX.
- BUGLIANI, L. (1999): “La Carmañola Americana (1797) entre la Carmagnole Francesa (1792) y el Canto de las Sabanas de Barinas (1817-1818)”, *Núcleo*, 16, 3-26.
- CHEYRONNAUD, J. (2002): “La parole en chantant. Musique et cultures politiques”, *Protée. Théorie et pratique sémiotiques*, VIII-2, 79-94.
- GENNEP, A. VAN (1932): *Folklore du Dauphiné (Isère). Étude descriptive et comparée de psychologie populaire*. París, Librairie Orientale et Américaine.
- GUERRA, F.-X. (2002): “Voces del pueblo...”, *Revista de Indias*, vol. LXII, 225, 357-384.

³ El paso de *carmañola* a *caramañola* (y posteriores derivaciones como *caramayor* en las versiones castellanas) se debe sin duda a las características propias de la vibrante simple española [r], que comporta dos fases, cerrada y abierta, esta última como claro elemento vocálico cuando se encuentra en posición implosiva. La segunda *a* de *caramañola* sería la consolidación en la grafía de esa segunda fase vocálica (Martínez Celdrán, 2007: 143).

- HERR, R. (1975): *España y la revolución del siglo XVIII*. Madrid, Aguilar.
- MANZONI, A. (1834): *Le comte de Carmagnola et Adelphis*. Tragédies d'Alexandre Manzoni traduites de l'italien par M. C. Fauriel. París, Bossange frères.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E., FERNÁNDEZ PLANAS, A.-M. (2007), *Manual de fonética española*, Barcelona, Ariel.
- RAUGEL, F. (1970): "Le Concert spirituel". Roland-Manuel, A.: *Histoire de la Musique*. París, Gallimard, vol. II, 57 y ss.
- ROLAND-MANUEL, A. (dir.) (1970): *Histoire de la Musique*. París, Gallimard, « Encyclopédie de la Pléiade », 2 vols.
- STENDHAL (1855): *Correspondance inédite*. París, Michel Lévy.
- TRAVERSIER, M. (2004): " 'Transformer la plèbe en peuple'. Théâtre et musique à Naples en 1799, de la proclamation de la République napolitaine à la Première Restauration", *Annales historiques de la Révolution Française*, 335, 37-70.
- VERNILLAT, F. (1970): "La chanson littéraire et les sociétés chantantes". Roland-Manuel, A.: *Histoire de la Musique*. París, Gallimard, vol. II, 1477 y ss.

APÉNDICE

LA CARMAGNOLE ANTICLÉRICALE⁴ (1966)

*Dans le papais du Vatican,
Vit le plus grand des charlatans,
Son commerce marche bien,
Le ciel, ça se vend bien.
Culs-bénits à vos poches
Donnez, donnez vos picaillons.
Remplissez les sacoches
Des religieux mom de mom !*

*Votre morale on s'en fout,
Vos tabous gardez les pour vous,
Toutes vos bondieuseries
Nous autres on en sourit.
Ne nous emmerdez pas
Avec vos pratiques et vos lois
De vous on ne veut pas
Allez au Diable ça ira.*

*Si Marie avait avorté
Le clergé ne nous ferait pas chier,
Au lieu de s'inquiéter
De not'sexualité
Qu'il sóccupe des fesses
De ses grenouilles de bénitier
Et si ça l'intéresse
Qu'il aille se faire baiser.*

*Depuis des seècles on nous promet
Un monde de félicité,
Mais là-haut dans les cieux
A côte de leur bon Dieu
Pendant qu'ici sur terre
C'est l'enfer pour les petits*

*Grande misère, crédulité,
Vous savez bien en profiter,
Un monde de félicité,
Mais le temps est venu
Des coups de pieds au cul.*

*Escrocs enjuponnés
Disparaissent à jamais.
Peuples crédules réveillez-vous,
Cessez de vous mettre à genoux
La clergé c'est flagrant
Vous prend pour des enfants.
Agissez en adultes
Vive le son, vive le son,
Faites leur faire la culbute
Vive le son du canon.*

*Ah! Tous ces maudits mécréants
Se dit le pape en nous voyant
Qu'est ce j'pourrais bien faire
Pour qu'ils aillent en enfer?
Les temps ont bin changé
Le clergé n'est plus respecté,
Les temps ont bien changé
Il n'y a plus de bûchers*

*Respectez la laïcité
Et cessez de nous emmerder
Allez au Vatican
Réclamez votre argent
Restez à votre place
Dans vos églises et vos couvents,
Restez à votre place
Très loin de nous, sacriptants.*

⁴ Escuchada durante la manifestación del 22 de septiembre de 1996 contra la conmemoración del bautismo de Clovis y la visita del Papa: <http://utenti.lycos.it/laltraitalia/Testi/Internazionali/Francia/Anticlericali/LaCarmagnoleAnticlericale.htm>. [30 de junio de 2008].

CARMAGNOLE DEDICADA A RAFARIN Y A SU GOBIERNO⁵ (S.D.)

*M'sieur Raffarin
Nous a promis (bis)
D'nous faire bosser
Tout notre vie.*

*Malheur aux retraités,
D'misère ils vont crever.*

*Virons tous ces guignols,
Virons del'Voye,
Virons Fillon.*

*Virons tous ces guignols
Et ensemble nous gagnerons.*

⁵ http://pedagogic.free.fr/greve/Chansons_de_GREVE_Calais.pdf [30 de junio de 2008].

LA CARMAGNOLE DES ROYALISTES RÉÉCRITE⁶ (2006)

Monsieur Royal avait promis (bis)
D'être fidèle à notre projet (bis)
Mais il y a manqué
Ne faisons plus quartier

Dansons la carmagnole
Vive le son
Vive le son
Dansons la carmagnole
Vive le son
Du canon !

Madame Royal avait promis
De se faire applaudir à Paris (bis)
Mais son coup a manqué
Grâce à quelques coups d'sifflet

Son mari, se croyant vainqueur (bis)
Connaissait peu notre valeur, (bis)
Va François gros paour,
Du temple dans la tour.
Dansons la carmagnole etc.
Le jospinistes avaient tous promis (bis)
Qu'ils feraient feu sur nos amis, (bis)
Mais comme ils ont sauté
Comme ils ont tous dansé
Chantons notre victoire,
Vive le son etc.
Quand Ségolène vit l'assemblée, (bis)
Elle voulut s'en retourner. (bis)
Elle avait mal au coeur
De se voir sans honneur.
Dansons la carmagnole etc.
Le militant a por amis (bis)
Tous les bonnes gens du pays(bis)

Mais ils se soutiendront
Tous au son des canons.
Dansons la carmagnole etc.
Le bourgeois a pour amis (bis)
Tous les royalistes à Paris (bis)
Il vous les soutiendrons (sic)
Tous comme des vrais poltrons
Dansons la carmagnole etc.

Amis restons toujours unis (bis)
Ne craignons pas nos ennemis, (bis)
S'ils viennent attaquer
Nous les ferons sauter.
Chantons etc.
Oui je suis sans-culotte moi (bis)
En dépit des amis du roi ; (bis)
Vivent les Enragés.
Les Chapelles, et not' projet.
Dansons la carmagnole etc.

Oui nous nous souviendrons toujours.
(bis)
Des sans-culottes des faubourgs. (bis)
A leur santé buvons
Vivent ces bons lurons.
Dansons la carmagnole etc.

⁶ <http://www.toreador.fr/2006/10/30ole-n%C2%B02-la-carmagnole-des-royalistes-reecite/> [30 de junio de 2008].

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA